

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

9 SEPTEMBRE 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, signé à Bruxelles le 23 juillet 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La nécessité d'une solidarité internationale en matière d'assistance mutuelle des secours en cas d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres survenant dans un pays voisin est démontrée par l'accident grave survenu à Martelange le 21 août 1967 qui a failli se répéter le 28 novembre 1972.

La solidarité internationale, même à défaut d'accord ad hoc, est en ce domaine effective : c'est ainsi qu'une circulaire du 16 septembre 1971 du Ministre de l'Intérieur, relative à l'application des nouveaux règlements organiques-types des services d'incendie a introduit une recommandation afin que les communes proches de la frontière prévoient dans le nouveau règlement organique de leur service d'incendie une disposition qui serait la suivante :

« A la demande du Ministre de l'Intérieur ou de son délégué, et conformément aux instructions en la matière, le service d'incendie fournira aux services de la protection civile le personnel et le matériel disponibles pour intervenir en renfort sur le territoire d'un pays limitrophe ».

Les problèmes juridiques et administratifs qui se posent lors de telles interventions prouvent cependant la nécessité de conventions bilatérales destinées à régler l'assistance mutuelle entre les services de secours d'Etats voisins.

C'est là le but même du présent accord, conclu entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et soumis à l'approbation du Parlement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

9 SEPTEMBER 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele bescherming, ondertekend te Brussel op 23 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De noodzakelijkheid van een internationale solidariteit inzake wederzijdse hulpverlening bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen, die plaats grijpen in een buurland, werd aangetoond door een ernstig ongeval te Martelange op 21 augustus 1967, dat zich bijna heeft herhaald op 28 november 1972.

De internationale solidariteit zelfs bij gebrek van overeenkomst ad hoc is op dat gebied effectief : het is zo dat een omzendbrief van 16 september 1971 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, betreffende de toepassing van de nieuwe modellen van organieke reglementen van Brandweerdiensten een aanbeveling heeft ingelast opdat de gemeenten gelegen in de nabijheid van de grens in het nieuw organiek reglement van hun Brandweerdienst een beschikking zouden voorzien welke als volgt zou luiden :

« Op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken of van zijn gemachtigde, en in overeenstemming met de terzake geldende onderrichtingen zal de brandweerdienst aan de diensten van de Civiele Bescherming het beschikbare personeel en materieel leveren om ter versterking op te treden op het grondgebied van een buurland ».

De juridische en administratieve problemen die zich bij dergelijke interventies stellen bewijzen nochtans de noodzakelijkheid van een bilaterale overeenkomst bestemd om de wederzijdse bijstand tussen de hulpdiensten van de naburige landen te regelen.

Dit is het doel van de huidige overeenkomst gesloten tussen België en het Groothertogdom Luxemburg en onderworpen aan de goedkeuring van het Parlement.

En effet, dans son état actuel, l'accord est partiellement inapplicable par suite de son article 7 qui prévoit d'une part, qu'aucun paiement ne sera effectué d'un Etat à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout autre matériel perdu, endommagé ou détruit, et, d'autre part, que le ravitaillement des équipes de secours et l'approvisionnement du matériel en ingrédients nécessaires à son fonctionnement, incomberont pendant la durée des opérations à la partie assistée.

En vertu de ce texte, tous ces frais, tant de personnel que de matériel, devront être liquidés sur le crédit du Fonds d'intervention en cas d'opération de secours sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

En outre, si des unités du Grand-Duché interviennent en Belgique, ce même fonds d'intervention devra pouvoir liquider des frais au profit d'un pays étranger.

Ce fonds d'intervention de la protection civile a pour objet de pourvoir au financement des dépenses résultant des interventions de la protection civile lors d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres sur le territoire national.

Ces interventions, comme l'indique d'ailleurs le libellé budgétaire, se fondent notamment sur les articles 5 et 6 de la loi du 31 décembre 1962 sur la protection civile. Or, les dispositions de cette loi ne prévoient pas la possibilité d'intervention sur un territoire autre que le territoire national : les articles 1^{er} et 4 sont sans équivoque à cet égard.

Il résulte de ce qui précède que le fonds d'intervention ne peut fonctionner, en l'occurrence, tant que l'accord en question n'a pas acquis force de loi.

Le présent accord a donc pour objet de régler l'assistance mutuelle en matière de protection civile. Il s'agit de mettre en œuvre l'ensemble des mesures et moyens civils destinés, d'une part, à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé, d'autre part, à secourir les personnes et protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

Les autorités belges et luxembourgeoises ayant dans leurs attributions la protection civile, telle qu'elle est définie à l'article 1^{er} de l'accord, peuvent solliciter, en cas de besoin, l'aide de l'autre partie. Le secours sera accordé dès que l'une des parties en aura formulé la demande.

Des plans d'intervention particulière seront établis. Ils préciseront notamment la nature, le nombre et l'emplacement des secours susceptibles d'être fournis, les noms et fonctions des autorités habilitées à demander ou à accorder assistance ainsi que les nom et fonction de l'autorité à laquelle le chef de l'unité de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux d'intervention.

Les plans indiqueront également tous les renseignements susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours et plus particulièrement les moyens de liaison entre les autorités compétentes des deux parties.

En vue d'assurer l'acheminement rapide des secours, le franchissement des frontières sera facilité.

Le chef de l'équipe de secours assume la responsabilité de son équipe, tant au point de vue de son personnel que du matériel. Il sera porteur d'un document attestant sa qualité, d'une liste de son personnel et d'un état des véhicules, du matériel et des matières transportés, document qu'il remettra en copie, le cas échéant, aux autorités frontalières.

Inderdaad in zijn huidige staat is de overeenkomst gedeeltelijk ontoepasselijk ingevolge zijn artikel 7 dat voorziet enerzijds dat geen enkele betaling van de ene Staat aan de andere zal gedaan worden voor bijstandskosten of voor verloren of beschadigd of vernield materiaal, en anderzijds dat de ravitaillering van de hulpploegen en de bevoorrading van het materiaal en de voor zijn werking vereiste ingrediënten, tijdens de duur van de operaties, ten laste vallen van de geholpen partij.

Krachtens deze tekst zouden al deze kosten, zowel voor personen als voor materieel moeten vereffend worden op de kredieten van het interventiefonds, ingeval van een hulpactie op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.

Bovendien, indien eenheden van het Groothertogdom Luxemburg zouden tussenkomen in België zou hetzelfde interventiefonds kosten ten voordele van een vreemd land moeten kunnen vereffenen.

Dit interventiefonds van de Civiele Bescherming heeft voor doel de financiering mogelijk te maken van de uitgaven die voortspruiten uit tussenkomsten van de Civiele Bescherming bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen op het nationaal grondgebied.

Deze interventies zoals trouwens aangeduid in zijn budgetaire verwoordingen zijn gebaseerd op de artikelen 5 en 6 van de wet van 31 december 1963 op de Civiele Bescherming. De beschikkingen van deze wet voorzien niet de mogelijkheid van tussenkomst op een grondgebied dat niet als nationaal grondgebied kan beschouwd worden : de artikelen 1 en 4 zijn te dien opzichte ondubbelzinnig.

Uit wat voorafgaat kan besloten worden dat het interventiefonds in dit geval niet kan functioneren zolang de overeenkomst in kwestie geen kracht van wet heeft verkregen.

De huidige overeenkomst heeft voor doel de wederzijdse bijstand inzake Civiele Bescherming te regelen. Het gaat er om het geheel der civiele maatregelen en middelen in werking te stellen die bestemd zijn enerzijds de bescherming in het voortbestaan van de bevolking te verzekeren en 's lands patrimonium te vrijwaren ingeval van gewapend conflict, anderzijds ten alle tijde personen bij te staan en goederen te beschermen bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen.

De Belgische en Luxemburgse autoriteiten die de Civiele Bescherming in hun bevoegdheid hebben zoals dit is vastgelegd in artikel 1 van de overeenkomst kunnen ingeval van noodzakelijkheid de hulp van de andere partij aanvragen. De hulp zal verstrekt worden van zodra één der partijen de behoefte daaraan te kennen geeft.

Bijzondere interventieplannen zullen worden opgemaakt. Ze zullen nl. de aard, de aanvang en de plaats der hulpmiddelen welke kunnen ingezet worden aanduiden, de namen en de functies van de overheidspersonen die bevoegd zijn hulp te vragen en te verlenen, alsook de namen en de functies van de overheidspersonen bij wie de chef van de hulp-eenheid zich zal moeten wenden bij zijn aankomst op de plaats van het optreden.

De plannen zullen eveneens alle inlichtingen aanduiden welke van aard zijn de inzet van de hulpmiddelen te vergemakkelijken en inzonderheid de verbindingsmiddelen tussen de bevoegde overheden van de twee partijen.

Om een vlugge hulpverlening te verzekeren zal de grensoverschrijding vergemakkelijkt worden.

De chef van de hulpploeg verzekert de verantwoordelijkheid van zijn ploeg zowel op gebied van personeel als op gebied van materieel. Hij zal in het bezit zijn van een document waaruit zijn hoedanigheid blijkt, van een lijst van zijn personeel en van een opgave van de voertuigen, van het materieel en van de vervoerde produkten. Van dit document zal in voorkomend geval, een afschrift overhandigd worden aan de grensoverheden.

Les véhicules et matériels de secours qui sortiront d'un Etat pour porter assistance dans l'autre doivent retourner dans leur Etat d'origine dès l'accomplissement de leur mission. A défaut de ce faire et sauf justification valable les dispositions législatives et réglementaires propres à chaque Etat joueront.

La direction générale des secours appartiendra, dans tous les cas, aux autorités de la partie assistée. Toutefois, ces autorités se borneront à indiquer les missions qu'ils entendent confier aux unités de renforts sans entrer dans le détail de leur exécution.

Aucun paiement ne sera effectué d'un Etat à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout autre matériel perdu, endommagé ou détruit.

Le ravitaillement des équipes de secours et l'approvisionnement du matériel en ingrédients nécessaires à son fonctionnement incomberont, pendant la durée des opérations à la Partie assistée.

L'accord ne règle pas la question des indemnités dues en cas de décès ou de blessures survenant au personnel de secours ni celle des dommages provoqués par les unités de secours sur les lieux des opérations ni de ceux causés par ces mêmes unités allant ou revenant du lieu de leur emploi.

Le droit commun jouera donc en l'occurrence, à savoir que la loi territoriale sera en principe d'application, sauf pour ce qui concerne les accidents du travail et les accidents survenus sur le chemin du travail dont serait victime le personnel de secours.

Les dispositions du présent accord s'appliqueront non seulement aux personnels et matériels des corps de sapeurs-pompiers, mais encore à tous les personnels et matériels susceptibles d'être mis en œuvre par les deux Etats, dans le cadre de leurs plans respectifs d'organisation du secours.

L'Accord entrera en vigueur dès que chaque Gouvernement aura reçu de l'autre la notification écrite que toutes les exigences constitutionnelles qui sont prévues pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Le passé a fait ressortir la nécessité de l'action conjuguée des services de secours belges et luxembourgeois, dans l'intérêt indéniable des populations des deux Etats.

Ceux-ci, en sanctionnant une pratique constante par un Accord d'assistance mutuelle couvrant l'ensemble de leur territoire respectif, s'engagent plus avant dans la voie d'une solidarité internationale qu'il importe de promouvoir sans réserve.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

De hulpvoertuigen en het hulpmateriaal die het land verlaten om bijstand te bieden aan het andere land dienen naar hun Staat van herkomst terug te keren, zodra hun optreden beëindigd is. Indien dit niet geschied en behoudens rechtvaardiging zullen de wettelijke en reglementaire beschikkingen eigen aan elke Staat van toepassing zijn.

De algemene leiding van de hulpactie zal in elk geval behoren aan de autoriteiten van de bijgestane partij. Nochtans zullen deze overheden zich beperken tot het aanwijzen van taken welke zij wensen op te dragen aan de versterkingseenheden zonder zich met de details van de uitvoering in te laten.

Geen enkele betaling zal uitgevoerd worden van de ene Staat naar de andere voor bijstandskosten of voor verloren, beschadigd of vernield materiaal.

De ravitaillering van de hulpdiensten en de bevoorrading van het materiaal en de voor zijn werkingen vereiste ingrediënten tijdens de duur van de operaties zullen ten laste vallen van de geholpen partij.

De overeenkomst regelt niet de kwestie van de vergoedingen welke verschuldigd zijn ingeval van overlijden of kwetsuren opgelopen door het hulppersoneel, noch de schade veroorzaakt door de hulpeenheden op de plaats van tussenkomst, noch deze veroorzaakt door dezelfde eenheden bij het ter plaatse komen of terugkomen van de plaats waar ze tewerk gesteld zijn.

Het gemeen recht zal in onderhavig geval van kracht zijn, hetgeen betekent dat de territoriale wet in principe van toepassing zal zijn, uitgenomen wat betreft de arbeidsongevallen en de ongevallen overkomen op de weg van het werk waarvan het hulppersoneel het slachtoffer zou kunnen zijn.

De beschikkingen van het huidige akkoord zullen niet alleen van toepassing zijn op het personeel en materieel van de Brandweerkorpsen maar op al het personeel en materieel dat kan ingezet worden door de beide Staten in het kader van de respectievelijke hulporganisatie.

De overeenkomst zal van kracht worden van het ogenblik dat elke regering van de andere de geschreven notificatie heeft ontvangen dat aan alle grondwettelijke vereisten voorzien voor het invoege treden van de overeenkomst voldaan is.

De overeenkomst zal van kracht zijn voor een periode van 5 jaar, en zal stilzwijgend kunnen hernieuwd worden telkens voor een periode van 5 jaar tenzij één der twee partijen haar 90 dagen voor het einde van de lopende periode opzegt.

Het verleden heeft de noodzakelijkheid van een gemeenschappelijke actie der Belgische en Luxemburgse hulpdiensten aangetoond in het onloochenbare belang van de bevolking der beide Staten.

Deze gaan verder de weg op van de internationale solidariteit, welke zonder voorbehoud dient aangemoedigd, door het bevestigen van een bestaande praktijk via een overeenkomst van wederzijdse bijstand welke het geheel van hun respectievelijke grondgebieden dekt.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, signé à Bruxelles le 23 juillet 1970 », a donné le 4 avril 1973 l'avis suivant :

En vertu de l'article 5 de la loi du 31 décembre 1963 le système de protection civile comporte une technique de réquisition des personnes et des choses. Ainsi qu'il est relevé dans l'exposé des motifs, cette loi concerne les seules interventions de protection civile qui ont lieu sur le territoire national. Si l'intention du Gouvernement était d'étendre l'application de la technique des réquisitions aux interventions réalisées dans le cadre de l'Accord belgo-luxembourgeois du 23 juillet 1970, il conviendrait soit de compléter en ce sens la loi d'assentiment, soit de modifier la loi du 31 décembre 1963 elle-même de façon à permettre l'utilisation des réquisitions dans d'autres territoires limitrophes.

Comme le note l'exposé des motifs, « l'accord ne règle pas la question des indemnités dues en cas de décès ou de blessures survenant au personnel de secours ni celle des dommages provoqués par les unités de secours sur les lieux des opérations ni de ceux causés par ces mêmes unités allant ou revenant du lieu de leur emploi ». Il est en outre signalé que « le droit commun jouera donc en l'occurrence ». Cette dernière expression est équivoque en ce qu'elle ne précise pas si le droit applicable sera le droit belge ou le droit luxembourgeois lorsqu'une équipe de secours interviendra en territoire luxembourgeois et inversement.

* * *

Dans le texte français de l'exposé des motifs, la date de la loi sur la protection civile doit être corrigée.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele bescherming, ondertekend te Brussel op 23 juli 1970 », heeft de 4^e april 1973 het volgend advies gegeven :

Krachtens artikel 5 van de wet van 31 december 1963 behoort tot de regeling inzake civiele bescherming een techniek voor het opvorderen van personen en zaken. Zoals in de memorie van toelichting wordt opgemerkt, heeft die wet alleen betrekking op het optreden van de civiele bescherming op 's lands grondgebied. Bedoelt de Regering de toepassing van de opvorderingstechniek uit te breiden tot het optreden in het raam van de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst van 23 juli 1970, dan moet ofwel de instemmingswet in die zin worden aangevuld, ofwel de wet van 31 december 1963 zelf zo worden gewijzigd dat het mogelijk wordt met de opvorderingen ook in andere, aangrenzende grondgebieden te werken.

Zoals de memorie van toelichting zegt « regelt de overeenkomst niet de kwestie van de vergoedingen welke verschuldigd zijn in geval van overlijden of kwetsuren opgelopen door het hulppersoneel, noch de schade veroorzaakt door de hulpeenheden op de plaats van tussenkomst, noch deze veroorzaakt door dezelfde eenheden bij het ter plaatse komen of terug komen van de plaats waar ze tewerkgesteld zijn ». Voorts wordt er op gewezen dat « het gemeen recht hier dus van toepassing zal zijn ». Die laatste uitdrukking is dubbelzinnig : zij zegt niet of het toepasselijk recht het Belgische dan wel het Luxemburgse recht zal zijn wanneer een hulpploeg optreedt op Luxemburgs grondgebied of omgekeerd.

* * *

In de Franse tekst van de memorie van toelichting moet de datum van de wet op de civiele bescherming worden verbeterd.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter;
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, signé à Bruxelles le 23 juillet 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 3 septembre 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Intérieur,

J. MICHEL.

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele bescherming, ondertekend te Brussel op 23 juli 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 3 september 1976.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. MICHEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
sur l'assistance mutuelle en matière de
protection civile.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

*Désireux de faciliter en matière de protection civile l'échange rapide
de secours entre la Belgique et le Luxembourg,*

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Aux termes du présent Accord on entend par « Protection civile » l'ensemble des mesures et moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population, ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé.

La Protection civile a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

Article 2.

1. Les autorités belges et les autorités luxembourgeoises, ayant la protection civile dans leurs attributions, pourront solliciter l'aide de l'autre Partie, conformément aux mesures d'exécution prévues à l'article 4 du présent Accord.

2. Le concours prévu à l'alinéa précédent sera accordé dès que l'une des Parties en aura exprimé le besoin.

3. Les autorités belges et luxembourgeoises détermineront de concert quelles mesures il sera nécessaire de prendre pour faire face aux besoins.

Article 3.

En vue d'assurer un acheminement rapide des secours, les deux Parties s'engagent à faciliter au maximum le franchissement des frontières.

Le chef de l'équipe de secours sera muni d'un document attestant sa qualité, d'une liste de son personnel ainsi que d'un état des véhicules, du matériel et des matières transportés. Une copie de ces pièces sera remise, le cas échéant, aux autorités frontalières.

Article 4.

En exécution des dispositions du présent Accord, des plans d'intervention particulière seront établis de concert entre les autorités nationales belges et luxembourgeoises ayant la protection civile dans leurs attributions.

Ces plans, constamment tenus à jour, préciseront notamment :

1. La nature, le nombre et l'emplacement des moyens de secours susceptibles d'être fournis par chacune des deux Parties sur demande de l'autre.

2. Les noms et fonctions des autorités habilitées à demander et à accorder assistance à l'autre Partie.

3. Les nom et fonction de l'autorité à laquelle le chef de l'unité de secours devra se présenter à son arrivée sur les lieux d'intervention.

4. Tous les renseignements susceptibles de faciliter la mise en œuvre des secours et notamment les moyens de liaison entre les autorités compétentes des deux Parties.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg
omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele
bescherming.

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

*Willende de snelle uitwisseling van hulp tussen België en Luxemburg
op het stuk van civiele bescherming vergemakkelijken,*

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1.

Luidens deze overeenkomst wordt onder « Civiele bescherming » verstaan, alle civiele maatregelen en middelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict.

De civiele bescherming heeft ook tot doel bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen te allen tijde personen bij te staan en goederen te beschermen.

Artikel 2.

1. De Belgische overheden en de Luxemburgse overheden tot wier bevoegdheid de civiele bescherming behoort, zullen de andere Partij om hulp kunnen verzoeken, overeenkomstig de uitvoeringsmaatregelen bepaald in artikel 4 van deze Overeenkomst.

2. De in voorgaand lid bedoelde hulp zal worden verleend zodra een van de Partijen de behoefte daaraan te kennen geeft.

3. De Belgische en Luxemburgse overheden zullen in gemeen overleg bepalen welke maatregelen dienen te worden genomen om in de behoeften te voorzien.

Artikel 3.

Om een snelle hulpverlening te verzekeren verbinden de Partijen zich de grensoverschrijding maximaal te vergemakkelijken.

De chef van de hulpploeg dient in het bezit te zijn van een document waaruit zijn hoedanigheid blijkt, van een lijst van zijn personeel alsmede van een opgave van de voertuigen, van het materieel en van de vervoerde produkten. Een afschrift van die stukken dient, in voorkomend geval, aan de grensoverheden te worden overhandigd.

Artikel 4.

In uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zullen bijzondere interventieplannen worden opgemaakt in gemeen overleg tussen de Belgische en Luxemburgse Nationale overheden tot wier bevoegdheid de civiele bescherming behoort.

Die voortdurend bij te werken plannen, zullen inzonderheid vermelden :

1. De aard, de omvang en de plaats van de hulpmiddelen, die door elk der twee partijen op verzoek van de andere kunnen worden ingezet.

2. De namen en de functies van de overheidspersonen die bevoegd zijn om aan de andere Partij bijstand te vragen of te verlenen.

3. De naam en de functie van de overheidspersoon tot wie de chef van de hulpverlening zich bij de aankomst op de plaats van het optreden moet wenden.

4. Alle inlichtingen welke de hulpverlening kunnen vergemakkelijken en inzonderheid de verbindingsmiddelen tussen de bevoegde overheden van de twee Partijen.

Article 5.

Les directives générales concernant la mise en œuvre des secours seront données dans tous les cas par les autorités responsables du territoire sinistré. Toutefois ces autorités se borneront à indiquer les missions qu'elles entendent confier aux unités de renfort envoyées par l'autre Partie, sans entrer dans le détail de leur exécution.

Article 6.

Les véhicules et le matériel de secours sortis d'un Etat pour accomplir une mission dans l'autre, doivent retourner dans leur Etat d'origine dès l'accomplissement de leur intervention.

Article 7.

Aucun paiement ne sera effectué d'un Etat à l'autre en remboursement des frais d'assistance ou pour tout autre matériel perdu, endommagé ou détruit.

Cependant, le ravitaillement des équipes de secours et l'approvisionnement du matériel en ingrédients nécessaires à son fonctionnement, incomberont pendant la durée des opérations à la Partie assistée.

Article 8.

Le présent Accord s'applique à toutes personnes et à tout matériel que les deux Parties mettront en action conformément aux stipulations qu'il contient.

Article 9.

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre, la notification écrite que toutes les exigences constitutionnelles prévues pour la mise en vigueur de l'Accord auront été remplies.

2. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

3. Il sera renouvelé par tacite reconduction, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce avec un préavis de 90 jours avant l'expiration de la période en cours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 23 juillet 1970, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume de Belgique,

P. HARMEL.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

L. SCHAUS.

Artikel 5.

De algemene richtlijnen betreffende het inzetten van de hulpmiddelen worden in alle gevallen door de verantwoordelijke overheden van het getroffen grondgebied verstrekt. Die overheden zullen zich evenwel beperken tot het aanwijzen van de taken welke zij wensen op te dragen aan de versterkingseenheden die door de andere Partij zijn gestuurd, zonder zich met de details van de uitvoering in te laten.

Artikel 6.

De hulpvoertuigen en het hulpmaterieel komende uit een Staat om een opdracht in de andere Staat te vervullen, moeten naar hun Staat van herkomst terugkeren zodra hun optreden beëindigd is.

Artikel 7.

De ene Staat zal aan de andere geen enkele betaling doen voor bijstandskosten of voor verloren, beschadigd of vernield materieel.

Nochtans zullen de ravitaillering van de hulpploegen en de bevoorrading van het materieel in de voor zijn werking vereiste ingrediënten tijdens de duur van de operaties ten laste vallen van de geholpen Partij.

Artikel 8.

Deze overeenkomst is van toepassing op alle personen en op alle materieel, die door de twee Partijen zullen worden ingezet overeenkomstig de erin vervatte bepalingen.

Artikel 9.

1. Deze overeenkomst wordt van kracht op de datum dat elke regering van de andere schriftelijk ervan in kennis zal zijn gesteld dat alle grondwettelijke voorschriften voor de vankrachtverklaring van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Zij blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar.

3. Zij wordt, telkens voor een periode van vijf jaar, stilzwijgend verlengd tenzij een van de twee Partijen haar 90 dagen vóór het einde van de lopende periode opzegt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 23^{ste} juli 1970, in tweevoud, in de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

L. SCHAUS.